

台湾地区现代华语中「做」与「作」使用现况探讨

宋沛蓉 洪嘉馥

臺灣師範大學

61084015i@gapps.ntnu.edu.tw

摘要:「做」为「作」之分化字,本是作为「作」的俗字,两者的使用随着时代分化出不同之义项,不能视为完全相同的字。然而到了现代台湾地区,两字使用情形混乱,就连华语母语者都难以完全正确使用,更遑论外籍华语学习者。为厘清台湾地区现代华语「做」与「作」二字的使用情形,本研究探究台湾现代华语「做」和「作」的使用现况,并比照前人研究,分析以往與現代在使用兩字上的异同。此外,也透过分析两字的义项与其所构成词汇的结构,探讨台湾地区「做」与「作」的使用差异。本研究自台湾地区教育部《重编国语辞典修订本》及中研院汉语平衡语料库,列出「做」与「作」的词目,分析词目的语义功能、组词结构及混用情况。经过对于台湾地区教育部辞典以及书面语料库的分析后,发现二字在义项上具有部分交叉,在构词能力与所构成词汇的紧密上「作」皆高于「做」,二字在台湾地区现代华语的使用情况以混用为多,但部分词语及义项上,仍然有既定的用法。

关键词: 分化字, 做, 作, 语料库

A Discussion of the Current Use of "zuò (做)" and "zuò (作)" in Modern Mandarin in Taiwan

Pei-Jung Sung and Jia-Fei Hong

National Taiwan Normal University

61084015i@gapps.ntnu.edu.tw

Abstract: The character "zuò (做)" is a differentiated character of "zuò (作)", which was originally used as a common character for "zuò (作)", and their use has been differentiated into different meanings with the times, so they cannot be regarded as identical. However, in modern Taiwan, the use of the two characters is so confusing that even native Chinese speakers have difficulty using them correctly, let alone foreign learners of Chinese. In order to clarify the use of the character "zuò (做)" and "zuò (作)" in modern Chinese in Taiwan, this study investigates the current use of the characters "zuò (做)" and "zuò (作)" in modern Chinese in Taiwan, and analyzes the similarities and differences between the past and modern use of the two characters. In addition, the differences in the use of "zuò (做)" and "zuò (作)" in Taiwan are also explored by analyzing the meanings of the two characters and the structure of the vocabulary they form. This paper lists the lexical items of "zuò (做)" and "zuò (作)" from the Taiwan Ministry of Education 《Revised Mandarin Chinese Dictionary》 2021 and Academia Sinica Balanced Corpus, and analyzes the semantic content, structure and function of the lexical items and their mixed use. After analyzing the dictionaries of the Ministry of Education in Taiwan and the written corpus, it is found that the two characters have some crossover in terms of meaning, and "zuò (作)" is higher than "zuò (做)" in terms of word formation and lexical closeness.

Keywords: differentiated character, zuò (做), zuò (作), corpus

1 前言

语言的使用随着时代与空间而变化,「做、作」二字的使用自宋代分化以来,「做」从简单的作为俗字使用,到为「作」分担过多的语义功能,日趋复杂的语义,使二字的使用情况渐渐混乱。直至今日,何时该用「做」?何时该用「作」?其使用标准仍然模糊。综观前人文献,对于「做、作」使用现况的调查多以大陆地区为主,且文献时间跨度极大,其语料来源多属 20 世纪末至 21 世纪初的报章杂志,辞典则多参照《现代汉语辞典》。本研究透过台湾地区教育部辞典及现代书面语料库,探究台湾地区现代华语「做、作」的使用现况,并比照前人研究,分析「做、作」使用的异同。

王力《同源字典》(1982)中说明了「作」与「做」之关系为同源的分别字。《尔雅·释言》、《广韵》等书都言:「作,为也。」去声的「作」仅有「为也」之义,即造作,来自于入声的「作」。

至于入声的「作」，《广韵》中有「为也、起也、行也、役也、始也、生也」等等许多意思。至近代，「做」成为「作」之后起字，《正字通》：「做，俗『作』字。《字汇》租去声，又音佐。不知『作』本有去、入二音，分「作、做」为二，非。」入声消失后，「作」与本来只作为去声「作」的俗字「做」读音一致，两者在意义、读音上自此几乎相同，于是在后续的发展上，两者使用越加混淆。

由上述「做」与「作」的溯源可知，两字并非异体字，王力在主编的《古代汉语》言明：「异体字跟古今字的区别是两个（或两个以上的）字音义完全相同，在任何情况下都可以互相取代。」而「做」乃是「作」分化而来，两字有分工之义项，也有交叉之义项，无法全然取代彼此，故在「做」与「作」能不能互相取代的问题上，非异体字的「做」与「作」有各自独有的义项，不能取其一字使用而终结混用现象。

2 「做」与「作」相关文献回顾

本节从「做」、「作」的组词结构、语义功能及混用情况上的分类等角度讨论前人学者对分化字「做」、「作」进行的研究。

2.1 「做、作」的组词结构及语义功能

关于对于「做」、「作」构词能力的探究，许多研究（李炜 1998，周春水 2006，贾少宁 2009）比较「做」、「作」两字，从两字各自的构词能力强弱以及所构成词汇的词汇内部紧密性进行考察。李炜（1998）进行语料统计，发现二字的构词能力中，「作」强于「做」，「做」多用于单音节动词，「作」则作为词素构词。周春水（2006）在上述基础上进一步说明「作」的构词能力强还表现在「作」不只可以作为词首，也可以在词尾结合为合成词。贾少宁（2009）提及「做」合成词结构较为松散，可以在合成词中插入其他词，如：做活—做农活、做针线活而带有「作」词素的合成词融合程度较高，中间不能插入其他词语。值得注意的是，贾少宁（2009）的观点与王正、王雁（2000）的看法不同，兹举：作保—作了保、作假保；作弊—作过弊、作了弊等等例子，王正、王雁认为「作」合成词也可以插入其他词语。

除了上述对于「做」、「作」构词能力的研究以外，一些文献（顾江萍 2002，胡斌 2003，周春水 2006，贾少宁 2009）进一步地探究「做」、「作」在其构成的合成词中所扮演的角色与特性。顾江萍（2002）针对《现代汉语辞典》调查，归纳出 34 条「做」为词首的复合词，发现「做」基本上只与名词结合为动宾结构，显示「做」字具有明显的动作性。相较之下，「作」有很强的与非名词结合的能力，且与名词结合后能形成偏正关系，这些是「做」所没有的功能。胡斌（2003）结合语料调查与前人研究，认为「做」多为独立句子成分（但也可以组成词组）、「作」多组成词组。此外，他也认为除了特定几个成语、俗语，通常都使用「作」而不用「做」。而在合成词中，原则上大体认可使用「作」不用「做」的原则，但实际使用上仍有出入。周春水（2006）进一步解释了「作」动作性较弱的原因，认为「作」有虚化动词的特点，动作功能相对弱化，所皆双音节词素构成的动宾结构动作性弱。贾少宁（2009）则分析「做」和「作」所构成的合成词组词结构，「做」为句子的独立成分，经常作为单纯词使用，在合成词中一般只和名词性词素组合成动宾结构。「作」则一般为合成词的词素，少单用，其所组成的合成词类多，接名词可以组成动宾、偏正结构的词语，如：前者「作案」，后者「作品」；接动词可以组成动宾、并列结构的词语，如：前者「作战」，后者「作为」；接形容词可以组成动宾结构的词语，如：作美、作乐。其观点基本与胡斌（2003）的研究一致。

在「做」、「作」语义使用的区别上，吕叔湘（1980）说明「做」与「作」的区别在于文、白；雅、俗之别。「作」多用于较文言、具有书面色彩的词汇中，包括在古典文学作品中经常使用的词语及具有历史渊源的成语。前者如：作画、作梗、作罢；后者如：作威作福、白日作梦等等而「做」多用在较通俗的词汇，或是较口语的词语中，如：做菜、做工、做生意、做礼拜等等。

此外，「做」与「作」所构成的词语在动作性上亦有区别。贾少宁（2009）提及二者在语义功能上的差别，「作」所构成的词语意义较为抽象，动作性不强，并不涉及具体事物，而可能是动作的结果或是现象，如：作弊、作用、合作等等；而「做」所构成的词语动作性强，词语意义具象且具体，涉及动作的过程及结果，或是具体事物的制程，如：做菜、做饭、做游戏等等。

「做」与「作」的义项在不同学者的研究中分类也不尽相同。下方表 1 列出讨论「做」和「作」研究的义项分类。

表1 各研究者对于「做」和「作」的义项分类

	夏永声 (2000)	胡斌 (2003)	周春水 (2006)
1.	制造; 生产	-	制造
2.	举行; 举办	举行庆祝或纪念活动	举行庆祝或纪念活动; 举办; 举行
3.	从事某种工作或活动	从事某种活动或工作	从事某种活动 (工作)
4.	假装; 编造	装出某种样子	(假)装; 故意装出某种样子
5.	表演	-	-
6.	当作; 用作	用作; 当作	当做; 当作; 用作
7.	充当; 担任	充当; 担任	充当; 担任
8.	成; 成为	-	当成; 成为
9.	作; 为	-	作为
10.	结成某种关系	结成某种关系	结成某种关系; 连结成 (某种关系)
11.	作弄	-	-
12.	酝酿; 形成	-	-
13.	替; 代	-	-
14.	斗; 打; 揍	-	-
15.	使, 多用于假设语气	-	-
16.	创作	写作; 创作	写作; 创作; 写
17.	-	-	作品; 创作的作品
18.	-	兴、起	起; 兴起; 出现
19.	-	-	发作

注:「-」符号表示该研究者未提及此类义项。

如表1所示,夏永声(2000)分析16项「作」之义项,在「作;为」、「作弄」两项上表示也可通用为「做」。胡斌(2003)以TIR中文全文检索系统语料为基础,参考了辞书归纳出「做」、「作」9项主要义项,其中在「从事某种活动或工作」、「充当;担任」、「用作;当作」、「写作;创作」、「装出某种样子」等5个义项中「做」和「作」义项交叉,二字皆可使用。周春水(2006)根据《现代汉语辞典》(第5版)和《现代汉语规范辞典》的释义比照两者义项,其中「从事某种活动(工作);进行某种活动(工作)」、「写作;创作;写」、「(假)装;故意装出某种样子」等项在「做」、「作」二字上义项交叉。综上所述,先前的研究者对「做」、「作」的义项分类中,「从事某种活动或工作;进行某种活动(工作)」、「充当;担任」、「用作;当作」、「写作;创作」、「(假)装;装出某种样子」、「作;为」和「作弄」等义项「做」、「作」二字都可以通用,语义相同。

2.2 「做、作」的使用情形探讨

在「做」、「作」的实际使用情形以及交替现象的探究上,前人研究从不同的角度切入,各有见解。在「做」、「作」交替使用现象的考察上,夏永声(2000)透过整理「作」、「做」的16个义项,发现有「做」有4个新义项出现,由此可见「做」渐渐分担了原本只能使用「作」的义项,两字交替使用的情形更为常见。顾江萍(2002)调查1993年至2000年共8年《人民日报》「做」、「作」二字代换的使用情形,以观察其互相取代的演变趋势,发现「作」字合成词稳定,八年间几乎没有什么变化,而「做」稳定性较差,原词有将近一半发生了变化,变成「作」合成词,合成词由「做」到「作」的演化趋势明显。贾少宁(2009)从辞典观察两字的使用情形,并且从《现代汉语辞典》、《现代汉语规范辞典》以及《汉语大辞典》举例,如:「做伴/作伴」、「做客/作客」,《现代汉语辞典》取前一种词型,《现代汉语规范辞典》取后者,《汉语大辞典》二者皆收,可知两字交替使用范围甚广。

在「做」、「作」混用情况的探讨上,李炜(1998)考察《小说选刊》12期中「做」、「作」使用情况,根据误用的情况发现「作」代替「做」的用法占约26.5%,在实际使用上「作」并未取代「做」,且台湾和美籍华人作者的作品中二字区分清楚。王雁、王正(2000)则将混用情况分类为四项:均有使用而语义相同、均有使用而语义相异、只用「作」不用「做」、只用「做」不用「作」。本研究参考此分类法考察中央研究院平衡语料库中台湾现代华语中做、作的混用现象。

表2. 「做」、「作」使用情形探讨相关文献

「做」、「作」使用情形探讨	相关文献	「做」、「作」考察结果	「做」、「作」使用建议
交替使用探讨	夏永声(2000)	发现「做」有新的四个义项出现。	基本上不能把「做」并入「作」,但除了「做作」大多时候可以用「作」。
	顾江萍(2002)	合成词由「做」到「作」的演化趋势明显。	-
	贾少宁(2009)	交替使用范围甚广。	建议以「作」为主,「做」为辅。
使用情况探讨	李炜(1998)	在实际使用上「作」并未取代「做」,且台湾和美籍华人作者的作品中二字区分清楚。	<ol style="list-style-type: none"> 1. 字典取消「作」为「做」异体字的注释。 2. 工具书对二字的释义采《辞海》方式,突出「做」单独使用而「作」为词素的特点。 3. 二字所构合成词以《现汉》为标准。 4. 成语除了「白日做梦、做贼心虚、小题大做」外皆使用「作」。
	王雁、王正(2000)	将使用混乱现象区分为四种类别。	该用「做」之处可以用「作」,该用「作」之处不用「做」。
使用规范探讨	吕叔湘(1980)	-	没把握的词用「作」而不用「做」。
	胡斌(2003)	-	【单用】: 不带宾语单用时用「做」。如: 做到。 【二字组】: <ol style="list-style-type: none"> 1. 约定俗成的公认词用「作」。如: 作家。 2. 动词所接为「作」。如: 叫作、用作。 3. 其他用「做」,具主动性。如: 做东。 【带二字以上宾语】: 用「做」。如: 做调查。 【成语】: 除小题大做、白日做梦外用「作」。
	周春水(2006)	-	<ol style="list-style-type: none"> 1. 辞典的规范应该在通用性与理据性的基础上注意系统性,一概接「作」。 2. 成语可以全部替换成作。 3. 「做」、「作」合成词有两种以上解释时,辞典只保

			留一种解释减少歧义。 如：「做文章」有「写文章」、「抓住一件事借题发挥」。
--	--	--	--

注：「-」符号表示该研究者未提及该类别。

表 2 为「做」、「作」使用情形探讨相关文献，根据上述对于「做」、「作」使用情形的讨论，有些学者试图进一步定下两字使用的规范。吕叔湘（1980）认为出于文气的考量，遇到没把握的词，宁可写「作」不写「做」，王雁、王正（2000）的观点与此基本一致。李炜（1998）提出的规范建议上以工具书为主，认为「做」、「作」所构成的双音节合成词与成语有不同的使用规范。夏永声（2000）则根据义项分析的结果，认为「做」与「作」还是有分别，要根据词汇的义项决定使用时机。胡斌（2003）对于「做」与「作」的规范较为复杂，根据「做」、「作」复合词的词汇功能与特性归纳不同音节词该使用「做」、「作」的时机。周春水（2006）基于人们使用习惯以及减少歧义的两个原则规范两字的使用时机。贾少宁（2009）考量「做」自「作」分化而来，且「作」的义项、音读、构词能力都多于「做」，使用较为广泛，故建议以「作」为主，「做」为辅。

本研究根据上述讨论的内容，分析台湾现代华语「做」、「作」的使用现况，探讨以下问题：

- (一) 台湾地区现代华语「做」、「作」使用分类。
- (二) 台湾地区现代华语「做」、「作」在教育部辞典中的特性。
- (三) 台湾地区现代华语「做」、「作」混用情况的辨析。

3 研究方法

3.1 研究材料

为探讨台湾地区现代华语「做」、「作」的使用情况，本研究采取了两个管道收集「做」、「作」所构成的词语及合成词词目。一为具有一定公信力的语料，采用《重编国语辞典修订本》网站¹上列出的「做」、「作」词目，为了分析词汇组词结构，因此以双音节词、三音节词目为主，未采用辞典中的四音节词目。本研究重点关注的方向为「混用现象」，而「作」的阳平调并不会与只有去声「做」字混淆，因此筛去词目中「作」的阳平调，并且合并因为多义分别列出的词目。因为辞典所收录词目中，有许多三音节词为双音节词的扩充（例如：作业/作业簿。），因此三音节词目将筛去重复的义项，便免影响义项分布的结果。得「做」为词素所构成词目 107 个，「作」为词素所构成词目 194 个。二为能反映台湾地区现代华语实际使用的语料，采用「中研院汉语平衡语料库」中的语料²，该语料库主要以书面语为主，研究者可透过分析书面语「做」、「作」的使用观察台湾华语实际使用情况。

3.2 研究设计

本研究透过组词结构、语义功能、混用情况分类三个层面探讨台湾地区华语中「做」、「作」的使用情况。

组词结构方面，从两个方面探讨，一为构词能力强弱，二为词汇结构。构词能力强弱从《重编国语辞典修订本》中「做」、「作」各自构成的词目比较。而词语结构紧密性分析「作+双音节词」与「做+双音节词」中加入其他词语的数量比例探讨。语料取自「平衡语料库」中 Collocation「做」、「作」各自作为关键词，查询范围为出现词频大于 10、往右 2 单位 MI 值之词及词类，筛去不能成为「作+双音节词」与「做+双音节词」的搭配词，交叉比对「做」、「作」皆有之词，列出共 18 个词目，详见下方表 3。

¹ 台湾《重编国语辞典修订本》：<https://dict.revised.moe.edu.tw/?la=0&powerMode=0>（撷取日期 2022/12/20）。

² 中研院汉语平衡语料库：<http://lingcorpus.iis.sinica.edu.tw/cgi-bin/kiwi/mkiwi/kiwi.sh>（撷取日期 2022/12/20）。

表3 「作/做」+所搭配双音节词

搭配词/词类	作+双音节词		做+双音节词	
	MI 值	频率 (x, y)	MI 值	频率 (x, y)
1、设计 (Na)	2.593	10	2.038	20
2、见证 (Na)	6.178	16	4.797	14
3、判断 (VE)	4.238	10	2.99	10
4、报告 (Na)	3.288	12	2.599	21
5、研究 (VE)	2.818	19	2.339	41
6、分析 (Na)	4.379	12	3.285	14
7、选择 (Na)	4.354	15	2.796	11
8、决定 (Na)	5.573	45	4.949	84
9、调查 (Nv)	3.56	11	3.21	27
10、评估 (VE)	3.656	11	2.495	12
11、准备 (VC)	4.3	21	3.858	47
12、基础 (Na)	3.233	10	2.321	14
13、检查 (VE)	3.704	11	3.492	31
14、研究 (Nv)	3.251	25	2.879	60
15、比较 (Nv)	5.843	14	4.952	20
16、处理 (VC)	2.729	13	1.624	15
17、实验 (Na)	3.566	11	3.558	38
18、调整 (VC)	4.275	22	3.402	32
总计	-	288	-	511

根据上表3所示的18个词目，查询范围依序扩大至出现词频大于10、往右7单位MI值之此18个词目。为避免「作+双音节词」和「做+双音节词」之搭配词与「作」、「做」太过分散，本研究查询范围仅取至往右7单位，「作+双音节词」和「做+双音节词」中间能够插入的单位限制在5以内。

语义功能方面，对于「做」、「作」所构成词汇进行考察，词汇取自台湾教育部《重编国语辞典修订本》中所列出词目进行抽象/具象、义项分类，分析台湾地区国语辞典中「做」、「作」的抽象/具象性，以及「做」、「作」的义项分布，观察交叉义项及「作」或「做」独有的义项分布情况。

混用情况分类之分析语料取自《重编国语辞典修订本》所列「做」为词素构成词目107个及「作」为词素构成词目194个，依序至「平衡语料库」搜索，观察替换「做」、「作」二字后，教育部辞典所列之词目在实际语料中的混用情况，并且分析语料库使用与教育部辞典订定之差异。

本研究依上述方法，从三个层面、两个语料来源分析台湾地区现代华语中「做」、「作」的使用现况。

4 语料分析

本节从《重编国语辞典修订本》与「平衡语料库」所搜集之语料进行分析，探究「做、作」在现代台湾地区的组词结构、语义功能及混用情形。

4.1 「做、作」的组词结构

4.1.1 「做、作」的构词能力

在构词能力上，本研究据《重编国语辞典修订本》中所列的全部词目，仅去除「作」为阳平调与重复之词目，根据音节数及关键词所在位置进行分类，考察「做」、「作」在词首、词尾的倾向，以及双音节、三音节词语的收录情况。

表4 「做/作」构词能力

音节数	关键词位置	做	作
双音节	词首	48	101
	词尾	11	85
三音节	词首	51	12
	词中	7	44
	词尾	0	12
总计	-	117	254

根据上方表4所示,在组词能力上,「作」(254)所组的词语数量明显高于「做」(117)。两者构词能力的差异,在词首、词尾上有显著的区别。无论在双音节或是三音节,「做」所在词首的数量明显高于在其他位置,甚至在三音节中,位于词首者多达51笔,位于词尾者笔数为0,差距甚大。而「作」在双音节词中,位于词首者多于词尾,但数量差距不大;三音节词中,「作」位于词中者最多,有44笔。

4.1.2 「做、作」合成词内部紧密性

根据「中研院汉语平衡语料库」交叉比对「做」与「作」皆有之搭配词,最终列出表3的18个词目。「做」与「作」往右2单位之词语为下方图4之「无插入单位」,如:做/作研究;往右3单位为「插入1单位」,如:做/作了研究;往右4单位为「插入2单位」,如:做/作很多研究.....以此类推。

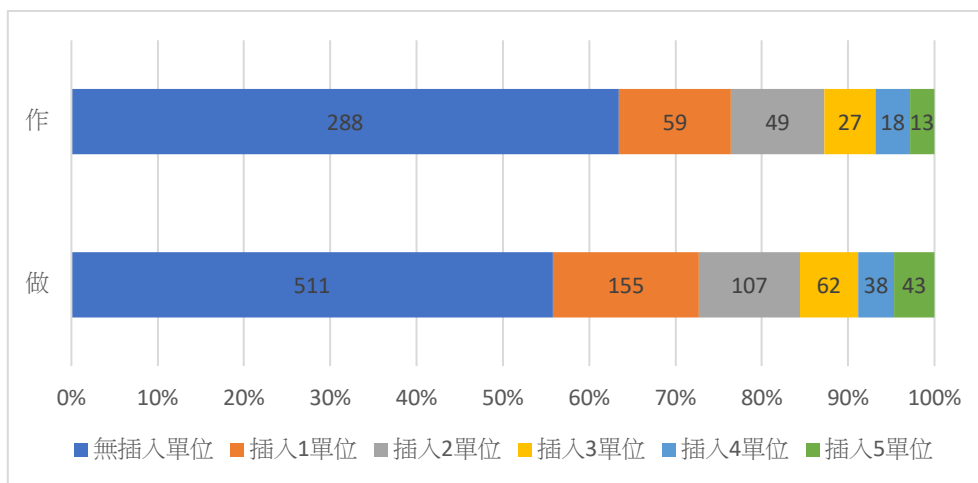


图1 「做/作」与双音节搭配词中间插入单位数量

由图1可知,「做/作」与双音节搭配词中间无插入单位,也就是与双音节搭配词黏合者,「做」有511笔,「作」288笔;「做/作」与双音节搭配词中间插入其他成分,也就是在「做/作」合成词中间插入其他词语者,「做」总共有405笔,「作」总共有166笔。在数量上,「作」合成词的数量少于「做」。在比例上,合成词的黏合比例占63%,大于「做」合成词的黏合比例55%。总体而言,合成词的紧密性「作」比「做」合成词高,「作」与搭配词中间插入其他成分的语料少。而「做」合成词在语料中的数量高于「作」合成词的数量,「做」与搭配词中间插入其他成分的语料多,此类用法在语料库中十分常见。分析结果与前人研究一致,「作」构词之词语内部紧密性大于「做」之构词。

4.2 「做、作」的语义功能

4.2.1 抽象/具象性

本研究根据《重编国语辞典修订本》列出了「做」为词素所构成词目107个,「作」为词素所构成词目194个。其中,有数个词目具有不只一个意思,意义的不同将影响其抽象/具象性,故多义词目亦纳入分析中。「做」词目共计113个抽象/具象数据,百分比见下方图2;「作」词目共计214个抽象/具象数据,百分比见下方图3。

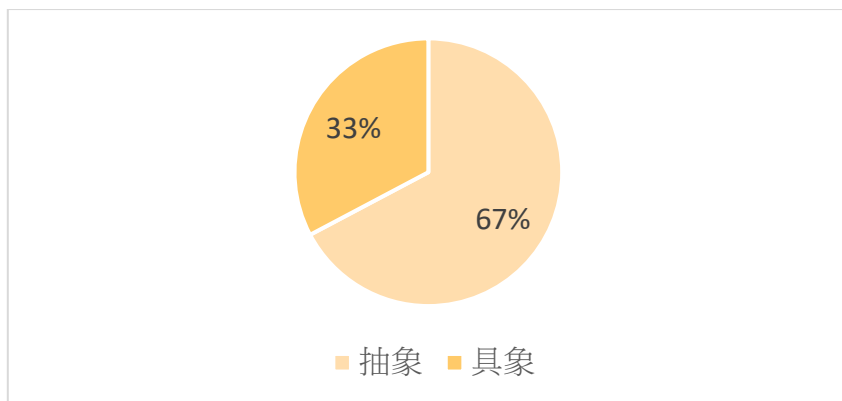


图2 「做」词目抽象/具象性

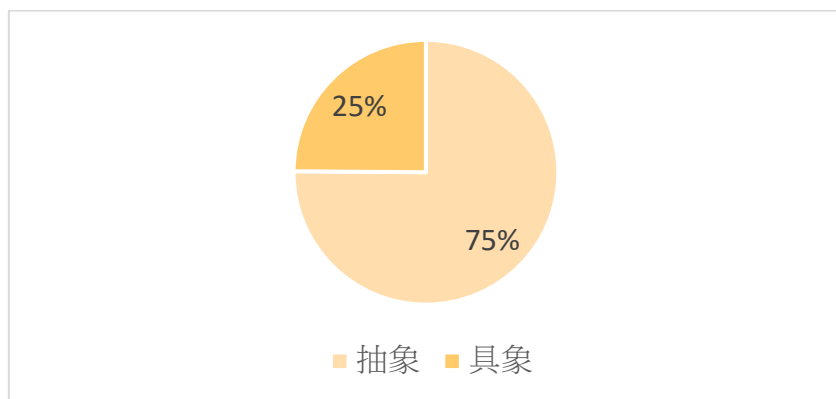


图3 「作」词目抽象/具象性

图2所示「做」词目抽象/具象比例，在107条词例，113个意义中，分为具象性者有37个，抽象性者76个，分别占全体的33%、67%；图3所示「作」词目抽象/具象比例，在194条词例，214个意义中，分为具象性者有53个，抽象性者160个，分别占全体的25%、75%。图2与图3相比，「做」确实如前人文献所归纳，其所组成的词语比较具象，而「作」较为抽象。然而数据呈现差异并不大，抽象性词汇意义都远高于具象性词汇意义。

差异的程度虽然不如本研究所预期，但大部分「做」的词语仍然保留「动作性」，具有比较具象的动作意义，如：做案、做活、做礼拜、做买卖等词例，具有「动作性」。与之相比，「作」的词语动作性弱许多，有些词语中的「作」意义几乎消失，符合「虚化动词」之特性，如：作秀、作急、作念等词语，作的意义已经很微弱了，就算去掉「作」也不影响词义。（周春水，2006）

4.2.2 义项分布

本研究参照了表1所列前人学者的义项分类，并且根据辞典收录词目的实际情况，将词目之义项分布列出，详见表5。唯独【从事某种工作的人】义为本研究自行增列，盖因辞典词目中此类词语许多，且【从事某种活动或工作】义并不能涵盖【从事某种工作的人】义，故增列此项。

表5 「做/作」的义项分布

义项	做		作	
	有/无	笔数	有/无	笔数
1. 当成；作为	+	9	+	13
2. 从事某种活动或工作	+	29	+	41
3. 发作	+	1	+	1
4. 制造	+	25	+	32
5. 充当；担任	+	21	+	11
6. 表演	+	2	+	2
7. 假装；编造	+	8	+	7

8. 斗; 打; 揍	+	3	-	0
9. 成; 成为	+	3	+	1
10. 举行庆祝或纪念活动	+	7	-	0
11. 结成某种关系	+	2	+	1
12. 当作; 用作	+	3	+	12
13. 兴起; 出现	-	0	+	19
14. 劳作	-	0	+	24
15. 创作的作品	-	0	+	20
16. 从事某种工作的人	-	0	+	8
17. 写作; 创作	-	0	+	20
18. 使, 多用于假设语气	-	0	+	2
总计		113		214

注:「-」符号表示未出现该语料;「+」表示有该语料。

根据上表5,「做」与「作」交叉的义项有:【当成; 作为】、【从事某种活动或工作-】、【发作】、【制造】、【充当; 担任】、【假装; 编造】、【成; 成为】、【结成某种关系】、【当作; 用作】等9个义项。「做」独有的义项仅【举行庆祝或纪念活动】一项。「作」则独有【兴起; 出现】、【劳作】、【创作的作品】、【从事某种工作的人】、【写作; 创作】、【使, 多用于假设语气】等6个义项。

根据对于台湾教育部辞典的调查,可以发现「作」的义项基本上涵盖了「做」的义项,两者义项为交叉,且交叉者众多,容易混用的义项就出现在此类。

4.3 「做、作」使用分类分类

本节将自《重编国语辞典修订本》所列「做」107个词目及「作」194个词目为分析语料,至「中研院汉语平衡语料库」搜索替换「做」、「作」二字后,实际的使用情形。

4.3.1 均有使用且语义相同

在均有使用而语义相同类中,部分词语在教育部辞典的词目「做」、「作」皆有列出,下方将就教育部辞典有无列出分项述之。交叉比对教育部辞典所列「做」、「作」之词目后,同形同义者有9个,其在语料库中的数量如下表6所示。

表6 辞典所列同形同义词目在平衡语料库中语料数量

	把 zuò	当 zuò	zuò 保	zuò 伴	zuò 梦	zuò 客	zuò 主	zuò 人	zuò 声
做	0	295	0	4	57	17	27	147	0
作	0	483	2	13	38	43	38	7	18

在此9条词目中,「把 zuò」并非现代常见用法,语料库中未见此词。「zuò 保」、「zuò 声」皆无「做」的用法,「zuò 人」大多数都写作「做人」,而「当 zuò」两字的使用语料皆多。这9条词目里,有【当成; 作为】义,如:把 zuò、当 zuò等;【充当; 担任】义,如: zuò 客、 zuò 主等;【制造】义,如: zuò 声等。与前文分析相同,为「做」、「作」交叉之义项。

至于教育部辞典未列出「做」、「作」同形同义者,又分为有列「做」而无「作」之词目,其语料库使用数量见表7;有列「作」而无「做」之词目,其语料库使用数量见表8。

表7 非辞典所列「做」之同形同义词目在平衡语料库中语料数量

「做」数量大于「作」数量									
	zuò 到	zuò 官	zuò 工	zuò 作	zuò 人	zuò 下	zuò 菜	订 zuò	叫 zuò
做	518	29	45	26	147	6	30	46	532
作	11	6	11	1	7	1	2	10	44
「做」数量小于「作」数量									
	zuò 活		zuò 案			zuò 寿			
做	1		6			2			

作	2	44	3
「做」数量等于「作」数量			
	<i>zuò</i> 庄		<i>zuò</i> 头
做	1		4
作	1		4

上方所列之词目中，为教育部辞典只列出「做」之词目在语料库中的使用情形。从表 7 中可见，这些词目在语料库中替换成「作」字有许多语料，但除了「作活」、「作案」、「作寿」以外，大部分词目还是以「做」的用法为主流。值得一提的是，「*zuò* 案」一词在实际使用情况上以「作」字为主而少见「做」之用法，可见教育部辞典收录词目与实际使用情形有不符之处。而在此类词目中，有【从事某种活动或工作】义，如：*zuò* 案、*zuò* 工等；【充当；担任】义，如：*zuò* 官等；【假装；编造】义，如 *zuò* 作；【当成；作为】义，如：*zuò* 人、叫 *zuò* 等；【制造】义，如：*zuò* 菜；【举行庆祝或纪念活动】义，如：*zuò* 寿。其中，【举行庆祝或纪念活动】义之「作寿」语料数大于「做寿」，然而在教育部辞典中以及前人研究中，【举行庆祝或纪念活动】义为「做」独有的义项，语料库所记之用法或为误用。

表 8 非辞典所列「作」之同形同义词目在平衡语料库中语料数量

「做」数量大于「作」数量										
	炒 <i>zuò</i>	<i>zuò</i> 对	<i>zuò</i> 戏	<i>zuò</i> 成	<i>zuò</i> 爱					
做	148	21	11	236	122					
作	2	17	6	122	5					
「做」数量等于「作」数量										
	转 <i>zuò</i>	<i>zuò</i> 媒	<i>zuò</i> 诗	<i>zuò</i> 假	轮 <i>zuò</i>					
做	5	1	11	7	2					
作	5	1	11	7	2					
「做」数量小于「作」数量										
	<i>zuò</i> 画	<i>zuò</i> 秀	<i>zuò</i> 战	<i>zuò</i> 证	<i>zuò</i> 崇	<i>zuò</i> 为	<i>zuò</i> 梗	<i>zuò</i> 用	<i>zuò</i> 罢	<i>zuò</i> 票
做	2	9	3	3	1	1027	1	1	2	1
作	118	29	249	69	72	2181	5	1209	35	3
	<i>zuò</i> 美	<i>zuò</i> 答	<i>zuò</i> 东	<i>zuò</i> 伪	大 <i>zuò</i>	唤 <i>zuò</i>	写 <i>zuò</i>	制 <i>zuò</i>	充 <i>zuò</i>	操 <i>zuò</i>
做	1	3	2	1	9	1	2	12	3	2
作	2	44	8	5	73	2	556	1369	10	745

上方表 8 所列之词目中，大多数词目在语料库中使用「作」字。但在「做」数量大于「作」者，教育部辞典所列原应使用「炒作」、「作爱」在实际语料中出现次数极少，皆只有个位数，但用「炒做」、「做爱」却分别达到 148、122 笔。在「炒做」的 148 笔中，有 130 笔属于社会类；「做爱」的 122 笔中，58 笔属于社会类、36 属于文学类。本研究认为，前者语料多来源于大众传播媒体，「炒做」为其习惯用法，因此大多数皆使用「做」。而后者「作」为古典文学作品中经常使用，但在现代，「做」之动作性更强，在表达「男女性交动作」之意义上，更为鲜明。

在上列词目中有【制造】义者，如：制 *zuò*、操 *zuò* 等；【当成；作为】义者，如：充 *zuò*、*zuò* 成等；【表演】义，如：*zuò* 秀、*zuò* 戏等；【写作；创作】，如：*zuò* 画、*zuò* 诗等；【假装；编造】义，如：*zuò* 票；【创作的作品】义，如：大 *zuò*；【劳作】义，如：轮 *zuò*、转 *zuò* 等；【从事某种活动或工作】义，如：*zuò* 媒；【充当；担任】义，如：*zuò* 东；【兴起；出现】义，如：*zuò* 崇。其中，【写作；创作】、【创作的作品】义在教育部辞典中以及前人研究中皆为「作」独有之义项，

少数「做」之语料可能为误用。而【劳作】义中的「转 zuò」、「轮 zuò」在语料库中有不同之用法，如下方例句1—例句4所示。

1. 这回，雷大户在旗下民纺股暂时休息之际，**转作**该股，一般认为主要是想拉大比价空间，以为下波炒作民纺股铺路。
2. 在日本的茨城县水户市举办的都市绿化博览会，会址即是**转做**公园使用。
3. 而年关将至，丙种抽金，主力资金有限，对旗下股票仅能**轮做**，投资人跟进仍需谨慎。
4. 其次，也有以声东击西的手法，在不同股票间**轮作**。

上方例句1、2、4为一种金融术语，不再是【劳作】义，而「转做」则为「转而操作」之义，都非【劳作】义。

4.3.2 均有使用而语义相异

在均有使用而语义相异类中，部分词语在教育部辞典的词目「做」、「作」皆有列出，下方将就教育部辞典有无列出分项述之。教育部辞典所列做、「作」同形异义词目在平衡语料库中语料数量如表9所示。

表9 辞典所列同形异义词目在平衡语料库中语料数量

词目	做	作
zuò 法	533	525
zuò 客	295	483
zuò 死	0	0

表9所列为教育部辞典同形异义之词目，「zuò死」在语料库中查无资料，「zuò客」在「作」中多出「作客商，指出外经商」之义，但在语料中多是以「做客人」及「旅居在外」为主要用法。而「zuò法」在「作」字有：【创立典章、法律】、【制作的方法】、【术者施行法术】、【作文章的方法】等4个义项，「做」仅有处理事情的方式1义。但在语料库中，「作」的【创立典章、法律】、【制作的方法】义与「做」义皆「作」、「做」不分，唯有在【术者施行法术】、【作文章的方法】义上，只用「作」字。

再看非教育部辞典所列「做」、「作」同形异义之词目，只有应为「作」之词目，见下方表10。

表10 非辞典所列「作」之同义异义词目在平衡语料库中语料数量

	翻 zuò	转 zuò
做	1	5
作	3	5

上方表10中，「转 zuò」异义之处在前述已说明，此处不再赘述。而「翻 zuò」与「转 zuò」情况雷同，「翻 zuò」在教育部辞典为【创作的作品】义，为重新创作之作品，但在语料库中，如例句4、6为「翻译作」之义，而例句9之「翻作」则为「变成」之义。皆非辞典词目之《创作的作品》义。

4. 常想的是如何让「空气」变得好一点？（「空气」，一般**翻作**「氛围」）。
5. 原是一个黑陋可憎的白发老太婆后，立刻凉了半截，激情**翻作**狂怒。
6. 女王宫 BANTEAYSREI **翻做**班提艾斯雷是「女性城堡之意」位于吴哥窟东北约30公里的印度佛寺，以红色砂岩和精美的石雕艺术著称.....

4.3.3 只用「作」不用「做」

只用「作」不用「做」之词目，多为【创作的作品】义，如：佳作、杰作等；【写作；创作】义，如：作诗、作画等；【兴起；出现】义，如：交作；【劳作】义，如：哇作、混作等；【使，多

用于假设语气】义，如：作呕；【从事某种工作的人】义，如：木作、匠作等。其中，「作诗」、「作画」在语料库中有「做」字的语料，「作诗」与「做诗」皆为 11 笔，「做画」2 笔，「作画」118 笔。「作画」、「作曲」、「作文」、「作诗」为自古以来的惯用用法，但在台湾地区现代华语中出现了以「做」代「作」之语料。

4.3.4 只用「做」不用「作」

只用「做」不用「作」之词目仅有 2 义，即【举行庆祝或纪念活动】之义，如：做寿、做七、做百日、做生日等；【斗；打；揍】义，如：做掉、做翻等。在语料库中，此义之词目资料不多，唯有「做寿」有寥寥几笔，且有「作寿」的用法。而【斗；打；揍】义在语料库中也很少见，唯有「做掉」一笔。

综上所述，教育部辞典所分之词目大致上有其道理，大部分词目选择收录之「做」、「作」为经常使用之用法，但仍然有部分词语在实际语料的使用频率与辞典相反，且有些词语之现代词义并未收入其中，而只收录古代用法。在混用情况上，从语料库中可以发现许多二字混用情况，就连在前人研究中分明使用的语义，在语料库中却有多笔混用语料。不过，在「做」、「作」各自独有的义项上，仍有脉络可循，能够有所依据地区分二字的使用。

5 讨论

5.1 抽象/具象性比例差距不大

在《重编国语辞典修订本》中所收录之的「做」和「作」词汇，有相当部分为文言用法，《重编国语辞典修订本》的本辞典的词汇体系即言明收录词汇之标准：

「本辞典所收录的词汇，除常规之单音节词、双音节词外，另收有：

(一) 成语：有典故可寻（包括文献典故与生活典故），并具有多层表义作用的词组。

(二) 惯用语：缺少成语的特征（如典故凭据、多层表义作用），形式却像成语的词组。

(三) 歇后语：兼具成语（指其前提部分）与惯用语（指其说明部分）的性质，其前提部分往往成为新的成语。

(四) 准固定语：固定性虽不如成语、惯用语，但在表示一般概念时，复呈性仍高的词组。

(五) 谚语：指格言、俗语等日常常见之语言资料。

(六) 外来语：指已凝固于国语中的外来语资料。

(七) 专门用语：指常见的人名、物名、地名或专业的术语等。」

本研究据台湾地区教育部辞典所列「做」之词目中，有许多为文言白话小说中之用法，如：便做、把做、做朝等等，皆非现代用法，词汇之意义也较为抽象。而如：做研究、做分析、做调查等词汇意义具象的现代习惯使用词组并未收录其中。此外，「作」的 53 笔具象性词义中，有 14 笔【作品】义，8 笔【从事某种工作之人】义，占了具象性词义的近半数，因为辞典收录了许多此类意义之词目，因此「作」的具象性词义仍然占了全部的 1/4。故在比例上，「做」、「作」之抽象、具象性并不如本研究预期般差距甚大。

5.2 《重编国语辞典修订本》之「做」、「作」义项分布

从分析结果来看，与前人研究相比「作」的义项多了许多。在胡斌（2003）、周春水（2006）的分析中，《现代汉语辞典》（第 5 版）和《现代汉语规范辞典》之「作」并无【制造】、【充当；担任】、【成；成为】、【结成某种关系】、【当作；用作】等义，然而在《重编国语辞典修订本》中有此用法。兹举例子如下：

(一)【制造】义—制作、官作、作法等等。

(二)【充当；担任】—作幕、作馆、作保等等。

(三)【成；成为】—作古。

(四)【结成某种关系】—作缀。

(五)【当作；用作】—作数、作准等等。

其中，(三)、(四)义之词在《重编国语辞典修订本》各仅有一例，而「作古」、「作辍」这样的用法在现代台湾地区并非经常使用之词汇，随着时代变化已经被其他意思相近之词所取代。

(一)、(二)、(五)义之词目则多收录自古典小说，如：「官作」、「作幕」、「作馆」、「作准」这些词汇在现代台湾地区已经很少使用。此外，因为「制作」、「作法」、「作保」、「作数」这些词语被《重编国语辞典修订本》所收录，而出现与前人研究相异的「作」之义项。本研究发现《重编国语辞典修订本》收录这些词汇时，其来源多属经典的文学作品。而在文学作品中，可能因为作家在该年代的语言风格和用词习惯，故偏好使用「作」而非「做」。正如吕叔湘(1980)的研究所示，「作」的语义比「做」雅致，在不确定的情况下用「作」比「做」来得更恰当，因此年代较久远的经典作品使用「作」之频率高于「做」。而教育部收取之词目又多来源于经典文学作品，故《重编国语辞典修订本》与前人研究之《现代汉语辞典》(第5版)和《现代汉语规范辞典》「作」之义项有所出入，在台湾地区的词典中「作」承担了更多的义项。

5.3 从音节数与位置看「做」、「作」构词能力之差异

双音节词中，「做」位于词首者明显多于词尾，带有比较强的动作性，如：做案、做官、做菜、做饭等。而「作」位于词首、词尾数量都不少，在词尾的双音节词数量更是远胜「做」。这些位于词尾的「作」双音节词，【创作的作品】、【从事某种工作的人】、【从事某种活动或工作】、【劳作】义占了极大部分，如下方图4所示。其中【创作的作品】、【从事某种工作的人】义全是双音节词词尾之词目，【劳作】义24笔词目中，有21笔皆是双音节词词尾。而【创作的作品】、【从事某种工作的人】、【劳作】义的双音节词词尾之词目，在词类上皆属于名词，由此可知「作」位于双音节词词尾时，多会组成名词性的词语，而动作性减少。下方图4呈现之「作」位于双音节词词尾之义项便可以发现此现象。

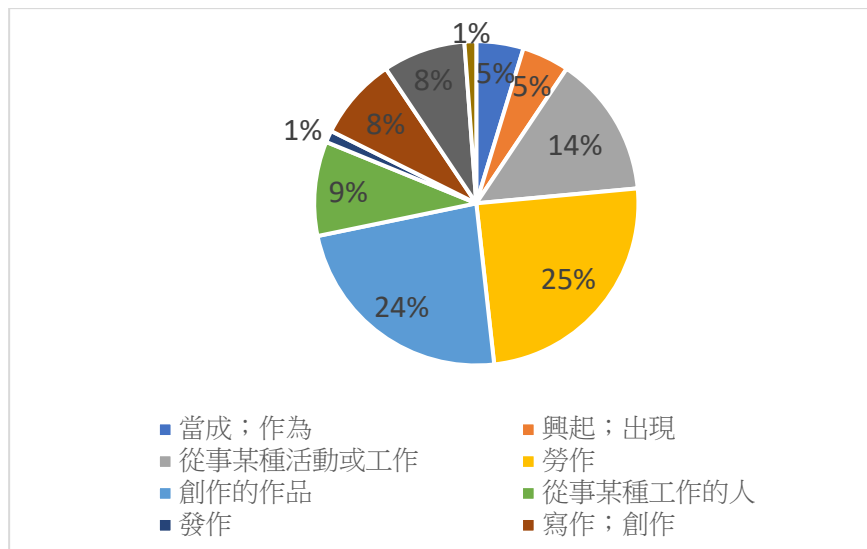


图4 「作」为双音节词词尾之义项

上图显示「作」位于双音节词词尾时，动作性较弱的义项占据较高的比例，像是【创作的作品】、【从事某种工作的人】、【劳作】义，都是动作性弱的义项，三者加起来比例超过半数。再观察辞典所收三音节词目，「做」多位于词首，后面所接的词类大都是一个惯有词语，如：做生意、做学问、做针线、做尾巴等。这些词语前加上「做」后，增加了动作性，词义转变为一种活动、工作或行为。至于「作」位于词中者多于其他位置，是因为「作」双音节词位于词首、词尾者众，与其他词素组合后，出现在词中机率增大许多，如：不作美、副作用、农作物、工作坊、剧作家等等。

综上所述，「做」无论在双音节词、三音节词大多都位于词首，增加合成词的动作性；「作」在双音节词位于词首、词尾者皆多，而位于词尾者大多为名词，三音节词则可以根据双音节词，与其他词素结合，构成更多的词语，构词能力强于「做」。

5.4 「做」与「作」词语内部紧密性分析

「做」与「作」之词语内部紧密性分析结果与前人研究一致，但是比例上差距并不悬殊。观察交叉比对出的搭配词发现，搭配词大多为动词，如：调查、见证、设计、检查、比较、调整等等，而「做」经常与此类词语搭配，增加动作性，因此在语料中「做」的使用更为常见。而「作」的构词紧密性与「做」相较，并未出现悬殊的差距，可以发现台湾现代华语中，在「做」、「作」加上动词，以表示进行某种活动、工作或行为的语义时，无论中间是否有插入其他成分二字皆会使用，并没有刻意区分使用情况。这一结果与王正、王雁（2000）之看法雷同。但就比例上来看，语料库「作」与搭配词词语内部结合的紧密性确实更高，有六成的例子都是黏合使用的，可以说一定程度上，在使用「作」搭配其他动词以表示进行某种活动、工作或行为的语义时，中间偏向不插入其他成分。

5.5 「做」与「作」混用情况

在「做」与「作」混用情况的讨论中，下面将两字的混用情况分为可以混用、只用「作」不用「做」及只用「做」不用「作」三类，分别列出该类之义项。

「做」与「作」可以混用的义项有：

- (一)【当成；作为】
- (二)【从事某种活动或工作】
- (三)【发作】
- (四)【制造】
- (五)【充当；担任】
- (六)【假装；编造】
- (七)【成；成为】
- (八)【结成某种关系】
- (九)【当作；用作】

等9项，其中在现代华语中「做」与「作」都经常混用除了（三）与（八）义外，都有使用的例子，而（一）、（二）、（四）、（五）义混用情况最为常见。

只用「作」不用「做」的义项有：

- (一)【创作的作品】
- (二)【写作；创作】
- (三)【兴起；出现】
- (四)【劳作】
- (五)【使，多用于假设语气】

只用「做」不用「作」的义项有：

- (一)【举行庆祝或纪念活动】
- (二)【斗；打；揍】

只用「作」不用「做」与只用「做」不用「作」的类别区分相较明晰，可以依据义项区分该使用「做」、「作」的场合。而「做」、「作」在同形同义、同形异义的词目上，混用情形非常混乱，统计其语料来源，混用情形与教育部辞典不符者，多是以社会类为主。本研究推论，因台湾地区现代大众传播媒体在用字上并不如以往严谨，而在报章杂志的大幅使用下，原先区分清晰的「做」、「作」二字之界线，也渐渐变得不那么清晰了，因此在实际使用情况上，无论是该用「做」而用「作」，或是该用「作」却用「做」皆为司空见惯之情形。

6 结语

根据本研究的结果,可以发现台湾地区华语「做」或「作」的使用现况有以下特点:

(一) 抽象/具象之区别性减弱

在「做」、「作」的语义功能方面,本研究印证教育部辞典之词目与先前文献对于二字抽象/具象性的特征结果雷同,但抽象/具象性并非绝对的区分标准,而是在多数词语中有此类特性,「做」之词语倾向于具象的概念,而「作」之词语倾向于抽象概念,然此并非绝对的标准。此部分的发现与前人的研究较有出入,由此可知台湾地区华语「做」和「作」的词语在抽象/具象的区别性减弱,无法作为区别二字的绝对标准。

(二) 「作」之义项扩大

义项分布上,从教育部的辞典义项来看与以往的研究有不同之处,除了【举行庆祝或纪念活动】、【斗;打;揍】义为「做」独有之义项外,其余皆为「作」之义项,「做」与「作」义项部分交叉,在【当成;作为】、【从事某种活动或工作】、【发作】、【制造】、【充当;担任】、【假装;编造】、【成;成为】、【结成某种关系】、【当作;用作】等义项两字皆可以使用。因此可,台湾地区华语「做」和「作」的义项比起以往研究有更多交叉的义项,但是像是「写作;创作」、「(假)装;装出某种样子」、「作弄」等原本可以用「做」之义项在台湾地区并没有此类用法,而是被「作」所取代。

(三) 「做」之合成词数量大,词语内部紧密性低

组词结构方面,在构词能力强弱上如前人研究归纳,「作」的构词能力高于「做」,但「做」经常与其他双音节词汇构成词组,表示动作性。词语的结构紧密性则可发现「做」合成词的数量远大于「作」,但「作」词语的紧密性高于「做」。也就是说,在台湾地区华语的「做」更常与后方动词构成合成词,但合成词的紧密性比较低,中间经常可以插入其他词素。

(四) 教育部辞典与实际使用情形具有落差

在混用情况方面,教育部辞典明列出只能使用「做」、「作」的词目在语料库中却可以看见许多混用的现象,可知二字在实际使用上与辞典的定义有所差距。此外,教育部辞典对于二字的义项分类不够细致,有许多义项并未在辞典中列出,而有许多词目取自古典文学作品中,在现代已经几乎不使用这个词语了,经常使用之词目反而未收录进辞典中。由上述可知,教育部辞典收录之词目与定义与实际经常使用之词汇和情形有所落差,台湾地区华语「做」、「作」之使用,官方定义与实际使用有较明显的差异。

整体而言,台湾地区华语「做」或「作」的使用情形以混用为多,不说华语学习者,母语者对于区分二者的使用也很艰难,但根据本研究对于台湾地区教育部辞典以及书面语料库的考察分析后,可以发现在部分用词语及义项上,仍然有既定的用法。

参 考 文 献

- [1] 王力,同源字典.王力全集第十三卷.北京:中华书局,298-299.1944.
- [2] 王正;王雁.«作/做及其构词的使用混乱现象调查»[J].2000.PhD Thesis.
- [3] 吕叔湘.现代汉语八百词.北京:商务印书馆,556.1980.
- [4] 吕叔湘.关于「的,地,得」和「做,作».语文学学习,1981,3.
- [5] 李炜.论汉语中的「作」和「做».辞书研究,1998,3:21-26.
- [6] 周春水.现代汉语中的「作」与「做」的辨析.深圳职业技术学院学报,2006,5.2:64-68.
- [7] 胡斌.再说「作」和「做».汉语学习,2003,5:33-37.
- [8] 夏永声.«作»,「做」分合述评.北方民族大学学报:哲学社会科学版,2000,3.
- [9] 贾少宁.分化字「作」与「做」辨析.陕西教育学院学报,2009,25.2:67-70.
- [10] 顾江萍.«作」「做」的混用与分化——对语音演变中新出现的一例同音异形词的考察.辞书研究,2002,6:35-41.